

Felix Mendelssohn “Lobesang”

Pronunciation Guide

Excerpted from *Singers Babel*:

Translation: Barbara Paterson

IPA Guide: Barbara Paterson

Speaker: Christine Reber

01. Alles, Was Odem Hat, Lobe Den Herrn

Everything that breath has praise the Lord!
Alles was Odem hat, lobe den Herrn!
aləs vas 'o:dəm hat 'lo:bə de:n hɛrn

Hallelujah, praise the Lord!
Halleluja, lobe den Herrn!
hale'lu:ja 'lo:bə de:n hɛrn

Praise the Lord with string-music,
Lobt den Herrn mit Saitenspiel,
lo:pt de:n hɛrn mit 'zæ:tənspi:l

praise him with your songs!
lobt ihn mit eurem Liede!
lo:pt i:n mit 'ɔ̯ø:rəm 'li:də

And all-that-is flesh
Und alles Fleisch,
ʊnt 'aləs flæ:ʃ
praise his holy Name.
lobe seinen heiligen Namen.
'lo:bə 'zæ:nən 'hae:lɪgən 'na:mən

Everything that breath has praise the Lord!
Alles was Odem hat, lobe den Herrn!
aləs vas 'o:dəm hat 'lo:bə de:n hɛrn

02. Lobe den Herrn, meine Seele

Praise the Lord, my soul,
Lobe den Herrn, meine Seele,
lo:bə de:n hɛrn mæ:nə ze:lə

and what in me is,
und was in mir ist,
ʊnt vas in mi:ɹ ist

his holy name!
seinen heiligen Namen!
'zæ:nən 'hæ:ligən 'na:mən

Praise the Lord, my soul,
Lobe den Herrn, meine Seele,
lo:bə de:n hɛrn mæ:nə ze:lə

Praise the Lord, my soul,
Lobe den Herrn, meine Seele,
lo:bə de:n hɛrn mæ:nə ze:lə

and forget it not
und vergiß es nicht,
ʊnt fɛ:ɹ'gɪs ɛs niçt

what he to-you good-things did!
was er dir Gutes getan!
vas e:ɹ di:ɹ 'gu:təs gə'tan

04. Sagt Es, Die Ihr erloset Seid

Say it, that you released are
Sagt es, die ihr erlöset seid
za:kt ɛs di: i:ɐ̯ e:ɐ̯'lø:zət zæ:t

from the Lord out-of all affliction.
von dem Herrn aus aller Trübsal.
fɔn de:m hɛrn aʊs 'alɐ 'try:pza:l

He numbers our tears
Er zählet unsre Tränen
e:ɐ̯ 'tse:lət 'ʊnzrə 'tre:nən

in the time of adversity.
in der Zeit der Not.
ɪn de:ɐ̯ tsa:t de:ɐ̯ no:t

07. Die Nacht Ist Vergangen

The night is past,
Die Nacht ist vergangen,
di: naxt ist fe:ɐ̯'ganən

the day but here, here-has-come.
der Tag aber herbei-, herbeigekommen.
de:ɐ̯ tak 'a:bɐ̯ he:ɐ̯'baɐ̯ he:ɐ̯'baɐ̯:gə'kɔmən

So let us lay-down the works of darkness
So lasst uns ablegen die Werke der Finsternis
zo: la:st uns 'aple:gən di: 'vɛrkə de:ɐ̯ 'fɪnstɛnɪs

and don the weapons of light
und anlegen die Waffen des Lichts
unt 'anle:gən di: 'vafən dɛs lɪçts

and sieze the weapons of light!
und ergreifen die Waffen des Lichts!
unt e:ɐ̯'graefən di: 'wafən dɛs lɪçts

08. Nun Danket Alle Gott

Now thank all God
Nun danket alle Gott
nu:n 'daŋkət 'alə gɔt

with hearts, mouth and hands,
mit Herzen, Mund und Händen,
mit he:ɐ̯tsən mʊnt ʊnt 'hɛndən

who himself in all adversity
der sich in aller Not
de:ɐ̯ zɪç ɪn 'alɐ no:t

will gracious to us turn,
will gnädig zu uns wenden,
vɪl 'gne:diç zu: ʊns 'vɛndən

who so much good-things does;
der so viel Gutes tut;
de:ɐ̯ zo: fi:l 'gu:təs tu:t

from childrens-legs on
von Kindesbeinen an
fɔn 'kɪndəs,bæ:nən an

us holds in his protection
uns hielt in seiner Hut
ʊns hi:lt ɪn 'zæ:nɐ hu:t

and to-everyone did good.
und allen wohlgetan.
ʊnt 'alən 'vo:lɡɛtan

Praise, glory and laud be-to God,
Lob, Ehr' und Preis sei Gott,
lo:p er unt prae:s zae gət

to-the Father and to-the Son
dem Vater und dem Sohne
de:m 'fatɐ unt de:m 'zo:nə

and to-his Holy Ghost
und seinem heil'gen Geist
unt 'zae:nəm 'hae:lgən gae:st

in-the highest throne-of-heaven.
im höchsten Himmelsthron.
im 'høçstən 'himəlstro:nə

Praise to-the triune God,
Lob dem dreiein'gen Gott,
lo:p de:m drae'ae:ngən gət

who night and darkness separated
der Nacht und Dunkel schied
de:ɣ naxt unt 'dunkəl ʃi:d

from light and sunrise,
von Licht und Morgenrot,
fɔn liçt unt 'mɔrgenro:t

to-him thanks our song.
ihm danket unser Lied.
i:m 'dan̩kət 'unzɐ li:d

10. Ihr Volker, Bringet Her Dem Herrn

You peoples, bring here to-the Lord
Ihr Völker, bringet her dem Herrn
i:ɣ 'følkɐ 'brɪŋət he:ɣ de:m hɛrn

glory and might!
Ehre und Macht!
'e:rə unt maxt

You kings, bring here to-the Lord
Ihr Könige, bringet her dem Herrn
i:ɣ 'kø:nɪgə 'brɪŋət he:ɣ de:m hɛrn

glory and might!
Ehre und Macht!
'e:rə unt maxt

The heaven bring here to-the Lord
Der Himmel bringe her dem Herrn
de:ɣ 'hɪməl 'brɪŋə he:ɣ de:m hɛrn

glory and might!
Ehre und Macht!
'e:rə unt maxt

The earth bring here to-the Lord
Die Erde bringe her dem Herrn
di: 'e:ɔdə 'brɪŋə he:ɣ de:m hɛrn

glory and might!
Ehre und Macht!
'e:rə unt maxt

All thanks to-the Lord!
Alles danke dem Herrn!
'aləs 'daŋkə de:m hɛrn

Thank the Lord and make-known his name
Danket dem Herrn und rühmt seinen Namen
'daŋkət de:m hɛrn unt ry:mt 'zæ:nən 'na:men

and laud his splendor!
und preiset seine Herrlichkeit!
unt 'præ:zət 'zæ:ne 'hɛrlɪçkæ:t

All, what breath has, praise the Lord.
Alles, was Odem hat, lobe den Herrn.
'aləs vas 'o:dəm hat 'lo:bə de:n hɛrn

Hallelujah, praise the Lord!
Halleluja, lobe den Herrn!
hale'lu:ja 'lo:bə de:n hɛrn